

nadácia  
centrum  
súčasného  
umenia



nadácia **centrum** súčasného **umenia** nadácia **centru**





## **44 V. Celosieťové grantové programy**

Programy administrované v rámci siete nadácií Georga Sorosa v krajinách strednej a východnej Európy

- 44 V.1. Cultural Link Program
- 48 V.2. Bridge of Understanding
- 48 V.3. Program na podporu kultúrnej politiky
- 49 V.4. Looking inside
- 50 V.5. ArtsLink

## **51 VI. Publikačný program**

## **52 VII. Správa audítora**

---

### Poznámka

V texte výročnej správy sú použité zaužívané skratky názvov programov a inštitúcií:

N-CSU... Nadácia – Centrum súčasného umenia

OSF... Open Society Foundation (Nadácia otvorenej spoločnosti)

CL... Cultural Link Program

## Rok 2002

zavřšil už deviaty rok existencie Nadácie – Centrum súčasného umenia.

I keď situácia, ktorú tento rok priniesol, nebola pre oblasť umenia a kultúry veľmi priaznivá, nadácii sa podarilo zachovať a postupne naplňovať svoje zámery a pokračovať vo svojom smerovaní. Umožnili sme realizáciu mnohých programov a projektov vo všetkých oblastiach nášho záujmu – súčasného výtvarného umenia, divadla, tanca, hudby, filmovej tvorby a kinematografických aktivít.

V grantovom programe sme podporili množstvo zaujímavých projektov umeleckej tvorby a produkcie, vzdelávacích seminárov, workshopov a prednášok na Slovensku i účasť na podobných aktivitách v zahraničí.

Okrem priamej podpory ponúkla naša nadácia i množstvo edukatívnych programov pod vedením zahraničných odborníkov pre širokú odbornú i laickú verejnosť. Okrem známych prednáškových cyklov z oblasti teórie a dejín výtvarného umenia (Mýty v dejinách umenia) a muzeológie (Muzeálny workshop), mali tentokrát i umelci možnosť priamej sebarealizácie v tvorivých dielňach zameraných na nové médiá (Nové médiá – Od konceptu po finálny projekt), či šancu zapojiť sa do prestížnej súťaže o Cenu Oskára Čepana 2002. Nadácia tiež položila základy pre prácu úspešného manažéra pre všetky oblasti kultúry v cykle workshopov Manažér kultúry otvorený novým formám. Po dvojročnej prestávke pokračoval i cyklus o experimentálnom filme Hladné oko, okrem iného prinášajúci i prehľad o vývoji francúzskej avantgardy prostredníctvom exkluzívnych filmových projekcií.

Vo výstavných aktivitách sme nadviazali na programový cyklus komorných výstav v Open Gallery, kde sa v tomto roku prezentovali dvojice českých a slovenských výtvarníkov a výtvarníčiek.

V dokumentačnej činnosti pribudli digitálne spracovania už existujúcich súhrnných dokumentácií M. Bartuszovej, M. Kerna a E. Šimerovej-Martinčekovej.

Štruktúru ponúkaných aktivít a grantových možností výrazne doplnili celosieťové programy, administrované v rámci siete OSI vo východnej a strednej Európe, kde

k tradičným výmenným projektom (Cultural Link), a k Programu na podporu projektov kultúrnej politiky pribudol i program medzinárodných stáží (Looking Inside) a podpora projektov spolupráce s krajinami Ázie (Bridge of Understanding).

Napriek spomenutým finančným obmedzeniam pokračovala nadácia vo svojej stratégii podpory súčasného umenia a kultúry, v čom nám výrazne pomohli naši partneri – univerzity, kultúrne centrá a inštitúty, ambasády, ale po prvýkrát i individuálni darcovia prostredníctvom svojho 1 %, za čo im veľmi ďakujeme.

Žiaľ, udržanie si programovej misie bude pre nadáciu aj v nasledujúcich rokoch čoraz náročnejšie. Je treba uvedomiť si nevyhnutnosť aktívnej podpory kultúry nielen zo strany štátu, ale i zo strany podnikateľských, finančných, súkromných a iných subjektov, ktoré môžu výrazne pomôcť vytváraniu nových kultúrnych hodnôt.

*4. apríl 2003*

Viera Michalicová  
riaditeľka nadácie

## **Adresa**

### **Nadácia – Centrum súčasného umenia**

Baštová 5, 811 03 Bratislava

T/F: ++421.2.5441 3316 alebo 5441 6662

T: ++421.2.5441 5721

<http://www.scca.sk>

E-mail: [viera@scca.sk](mailto:viera@scca.sk), [jana@scca.sk](mailto:jana@scca.sk), [katka@scca.sk](mailto:katka@scca.sk),  
[bohdana@scca.sk](mailto:bohdana@scca.sk), [margaretka@scca.sk](mailto:margaretka@scca.sk)

## **Správna rada N-CSU**

Prof. Milan Čorba, Vysoká škola múzických umení

Juraj Vaculík, Creative Studio

Zuzana Gindl-Tatárová, Vysoká škola múzických umení

Alena Pániková, Open Society Foundation, Bratislava

Prof. Ján Bakoš, Ústav dejín umenia SAV, Bratislava

Fedor Matejov, Ústav slovenskej literatúry SAV, Bratislava

Martina Ulmanová, Divadelný ústav, Bratislava

## **Odborná komisia N-CSU pre výtvarné umenie**

Ján Bakoš

Bohunka Koklesová

Gabriel Hushegyi

Martina Pachmanová

Katarína Rusnáková

## **Odborná komisia N-CSU pre kinematografické aktivity a film**

Martin Kaňuch

Lubica Mistríková

Jana Skořepová

Igor Hudec

Zuzana Gindl-Tatárová

## **Odborná komisia N-CSU pre súčasnú hudobnú, tanečnú a divadelnú kultúru**

Angelika Kováčová

Šárka Ondrišová

Andrej Zmeček

Miloš Betko

Martina Ulmanová

Peter Pavlac

## **Zamestnanci N-CSU**

Viera Michalicová, riaditeľka

Jana Oravcová, koordinátorka programov v oblasti výtvarného umenia

Margaréta Mikulášová, asistentka programov

## **Externá spolupráca:**

Bohdana Sprušanská, koordinátorka programov v oblasti divadla, tanca, hudby

Katarína Beňová, koordinátorka programov (informačné centrum, knižnica,  
programy v oblasti výtvarného umenia)

## vzdelávacie programy

### I.1. Prednáškový cyklus: „Minulosť v prítomnosti: Súčasné umenie a mýty v dejinách umenia“

**Koncepcia:** Ján Bakoš

**Za N-CSU:** Viera Michalicová, Katarína Beňová

**Kategória:** grant OSF, grant MK SR

**V spolupráci s:** Ústav dejín umenia SAV, Slovenská národná galéria

Prednáškový cyklus *Minulosť v prítomnosti: Súčasné umenie a umelecko-historické mýty* bol koncipovaný ako celoročný cyklus prednášok súčasných teoretikov a kritikov umenia a pokračoval aj v roku 2002. Autorom projektu bol prof. Ján Bakoš, ktorého pozvanie do Bratislavy prijali svetové osobnosti súčasnej teórie umenia a historiografie ako Keith Moxey, Michael Ann Holly, Olga Hazan, Donald Preziosi, Wolfgang Kemp a Stephen Bann. Hlavným cieľom projektu bolo predstaviť slovenskému publiku podoby súčasnej reflexie umenia cez prizmu dejín umenia a snaha otvoriť debatu o teórii umenia. Koncom roka 2002 vyšiel ako výstup tohto projektu aj zborník textov, ktorý bude slúžiť ako študijný materiál aj pre ďalšie generácie študentov príbuzných vedeckých odborov. Publikácia vyšla v dvojjazyčnej mutácii (angličtina – slovenčina), čo pomôže čitateľom orientovať sa v terminológii danej oblasti.

#### Program prednášok v roku 2002:

##### 13. marca 2002

**Mathew Rampley**, Edinburgh Collage of Art, Edinburgh, Veľká Británia  
*Triumf inštrumentálneho uvažovania: britské umenie v 90. rokoch*

##### 6. decembra 2002

**Georges Didi-Huberman**, Paris, Francúzsko  
*Ninfa Fluida – Esej o pohybe*



## I.2. Workshop: „Teória a prax múzea umenia“

**Koncepcia:** Mária Orišková

**Za N-CSU:** Katarína Beňová

**Kategória:** grant OSF

Nadácia – Centrum súčasného umenia pripravila workshop určený mladým kurátorom, teoretikom umenia, pracovníkom galérií a múzeí. Na základe prihlášok bolo vybratých 18 účastníkov, ktorí sa zúčastnili dvojdňového workshopu v Senci, kde prebehli prednášky a diskusie k téme súčasnej muzeológie a praxe. Tretí deň sa skupina zúčastnila spoločnej návštevy muzeálnych inštitúcií vo Viedni (predovšetkým Museum Quartier), kde po prehliadke výstav a stálych expozícií prebehla diskusia. Posledný deň projektu sa po prehliadke výstavy „Ludovít Fulla“ v Slovenskej národnej galérii uskutočnila v priestoroch nadácie záverečná diskusia. Na záver workshopu bol vydaný zborník textov jednotlivých prednášajúcich.

### Program prednášok:

#### 30. mája 2002 (Senec)

**CAROL DUNCAN** (USA) – Múzeá a smrť / *Museums and Death*

**KALIOPI CHAMONIKOLA** (Česká republika) – Muzeum umění – vztah muzealizace a proměnlivé scény / *The Art Museum – Relationship Between Museification and the Changeable Art Scene*

**MILAN KREUZZIEGER** (Česká republika) – (Multi-)kulturní společnost a kánon / *The (Multi-)Cultural Society and the Canon of Art*

#### 31. mája 2002

**LADISLAV KESNER** (Česká republika) – Muzeum jako prostor aktivního vidění / *The Museum as a Space of Active Vision*

**KATARÍNA RUSNÁKOVÁ** (Slovensko) – Muzeum umenia: Priestor pre interdisciplinárny diskurz (Reflexia aktuálnych problémov na Slovensku a v zahraničí) / *The Art Museum: Space for Interdisciplinary Discourse (Reflection of Current Issues in Slovakia and Abroad)*

**MÁRIA ORIŠKOVÁ** (Slovensko) – Politika vystavovania na Slovensku: Bez-mocné múzeá? / *Politics of Display in Slovakia: Museums Without Power?*

**1. júna 2003** (Viedeň)

Museum Quartier, Kunsthalle – prehliadka výstav a galerijných priestorov

**2. júna 2003** (Bratislava)

Slovenská národná galéria, výstava L. Fulla

okružly stôl v priestoroch Nadácie – Centra súčasného umenia

**I. 3. Workshop  
„Multimédiá: Od konceptu po finálny projekt“**

**Za N-CSU:** Jana Oravcová

**Kategória:** grant OSF

Nadácia – Centrum súčasného umenia organizovala v spolupráci s KIVT FEI STU, VŠVU, VŠMU, Experimentálnym štúdiom Slovenského rozhlasu pre poslucháčov slovenských vysokých škôl s umeleckým zameraním a zameraním na informatiku a výpočtovú techniku workshop na tému **Multimédiá: Od konceptu po finálny projekt**. Cieľom workshopu bolo rozšírenie vedomostí a praktických zručností pri tvorbe digitálnych a multimediálnych diel formou realizácie konkrétnych, ucelených projektov od vytvorenia koncepcie až po finalizáciu a poskytnutie možnosti experimentu v interaktívnom prepojení študentov technického a umeleckého zamerania. Workshopu predchádzal úvodný cyklus verejných prednášok a prezentácií, ktorý sa konal 9. 5. 2002 na VŠVU so zámerom predstaviť koncepciu projektu a uviesť študentov do danej problematiky:

V úvodnej časti vystúpili lektori workshopu:

**Martin Šperka** (STU, Bratislava) – *Ukážky projektov elektronického umenia z konferencií a výstav Inter Society of Electronic Art. Art Electronica*

**Dušan Zahoranský** (KVUal FÚU TU, Košice) – *História a perspektívy obrazových médií* (stručná história a náhľad do budúcnosti obrazových médií)

**Richard Fajnor** (FaVU, Brno) – *Virtuálna realita, interaktivita, hyperpribehy, internet a iné zaklínadlá tejto doby*

**Michal Struss** (VŠMU, Bratislava) – *Digitálne postprodukčné technológie filmového a video obrazu*

**Juraj Ďuriš** (Experimentálne štúdio Slovenského rozhlasu, Bratislava) – *Vizualizácia a abstrakcia zvukového objektu*

Samotný workshop prebiehal 9. – 19. 9. 2002 v špecializovanej počítačovej učebni v priestoroch VŠVU. Zúčastnili sa na ňom študenti VŠVU Bratislava, Katedry umení TU Košice, FEI STU Bratislava, VŠMU Bratislava. Pod vedením domácich lektorov Martina Šperku, Dušana Zahoranského, Richarda Fajnora, Michala Strussa, Juraja Ďuriša, zahraničnej lektorky Heide Hageböling (Academie of Media Arts, Kolín, Nemecko) mali študenti, po samostatných blokoch ich teoretických prednášok, možnosť zrealizovať vlastné projekty, ktoré na záver desaťdňového workshopu boli navzájom odprezentované a uložené na web stránky. Mnohé práce workshopu sa stali súčasťou individuálnych výstavných prezentácií.

#### **I.4. Vzdelávací projekt v oblasti manažmentu kultúry „Manažér kultúry otvorený novým formám...“**

**Za N-CSU:** Bohdana Sprušanská

**Kategória:** grant Art&Culture Network Program, Culture Policy Component, grant MK SR

**V spolupráci s:** VŠMU – Subkatedra divadelného manažmentu, FF UK – katedra kulturológie, Ministerstvo kultúry – sekcia umenia.

Nadácia – Centrum súčasného umenia v roku 2002 realizovala vzdelávací projekt v oblasti manažmentu kultúry „Manažér kultúry otvorený novým formám...“, ktorý bol určený pracovníkom kultúrnych inštitúcií – galérií, múzeí, divadiel, nezávislých občianskych združení pôsobiacich v oblasti umenia a kultúry. Hlavným zámerom projektu bolo predstaviť účinné modely fungujúceho manažmentu, ktoré sú využiteľné najmä pri získavaní návštevníka, pri získavaní finančných prostriedkov a pri poskytovaní ponuky rozličných typov aktivít a ich prepájanie s inými kultúrnymi inštitúciami. Nadácia videla veľký význam projektu a poskytovania takejto formy vzdelávania v oblasti manažmentu kultúry najmä v súvislosti s existujúcimi podmienkami v oblasti kultúry a prebiehajúcou transformáciou štátnych inštitúcií a ich prechodu pod správu VÚC, s ktorým je spojený aj iný spôsob financovania vrátane získavania vlastných zdrojov.

Nadácia – Centrum súčasného umenia zorganizovala dva bloky prípravných a špecializovaných tréningov k nasledovným témam v uvedených termínoch. Celkovo sa uskutočnilo šesť tréningov a program absolvovalo 60 účastníkov.

## 1. časť seminárov

**Termíny:** 4. – 5. septembra, 11. – 12. septembra, 2. – 3. októbra 2002

- marketing
- komunikačné zručnosti
- manažérske zručnosti
- starostlivosť o návštevníka

## 2. časť seminárov

**Termíny:** 20. – 23. novembra, 27. – 30. novembra, 4. – 7. decembra 2002

- získavanie finančných zdrojov
- projektový manažment
- budovanie publika

Prínosom tohto projektu bolo vytvorenie priestoru pre vzájomnú konfrontáciu a výmenu už implementovaných skúseností, aktivít a realizovaných projektov v rámci činností jednotlivých inštitúcií. Zároveň si účastníci jednotlivých tréningov osvojili ma-

Účastníci projektu „Manažér kultúry otvorený novým formám...“,  
Dom spisovateľov v Budmericiach



nažérske, komunikačné a prezentačné zručnosti a získali podnetné inšpirácie a konkrétne prípadové štúdiu zo zahraničného prostredia (lektori z Veľkej Británie), akým spôsobom a akými komunikačnými nástrojmi uskutočniť úspešné získavanie finančných prostriedkov zo strany podnikateľskej sféry. Prvá časť seminárov bola vedená slovenským lektorom (Mgr. Zuzana Mrvová) a v druhej časti participovali na jednotlivých tréningoch zahraniční lektori z Českej republiky (Július Gajdoš, Doubravka Svobodová) a z Veľkej Británie (Gerri Morris, Gerald Lidstone).

## **I. 5. Vzdelávací cyklus pre stredné školy: "Otvorené vnímanie"**

**Za N-CSU:** Bohdana Sprušanská, Katarína Beňová, Viera Michalicová

**Kategória:** grant OSF

**V spolupráci s:** Univerzita Konštantína Filozofa Nitra – katedra estetiky

Nadácia – Centrum súčasného umenia aj v roku 2002 pokračovala v organizovaní vzdelávacieho projektu *Otvorené vnímanie* o podobách súčasného umenia v oblasti

- hudby
- tanca
- filmu
- výtvarného umenia.

Cieľom tohto projektu je podchytiť záujem mladých ľudí orientovať sa v súčasnom umení. V priebehu roku 2001 sa podarilo tento pilotný ročník projektu otestovať na štyroch gymnáziách v regióne Slovenska a to v Martine, Žiline, Trnave a v Bratislave. V dňoch 11. – 12. januára 2002 sa o výsledkoch pilotnej časti projektu a o jeho metodickom spracovaní hovorilo na dvojdnovom evaluačnom stretnutí v Modre-Harmónii. Vyhodnotil sa celkový priebeh realizácie projektu a stanovili sa ďalšie postupy v smerovaní projektu.

Z hodnotenia evaluačných seminárov na Roháčoch (2001) a v Modre-Harmónii (2002) predovšetkým vyplynula ambícia začleniť tento projekt do učebných osnov estetickej výchovy, a tak rozšíriť záber tohto predmetu o umenie 20. storočia. Nadácia – Centrum súčasného umenia zároveň oslovila inštitúcie zaoberajúce sa vzdelávaním estetickej výchovy, na základe čoho vznikla spolupráca s Univerzitou Konštantína Filozofa v Nitre a Metodickým centrom v Bratislave.

Pedagógovia a autori koncepcií v roku 2002 pripravovali metodiky, ktoré budú tiež podkladom pre rozšírenie výučby estetickej výchovy na stredných školách.

V dňoch 20. – 21. júna 2002 sa uskutočnil prostredníctvom Metodického centra v Bratislave seminár pre pedagógov stredných škôl s aprobáciou pre estetickú výchovu a dejiny umenia, ktorý sa konal v Budmericiach. V rámci semináru prebehli školenia teoretickej časti projektu Otvorené vnímanie. V podobných aktivitách chce Nadácia – Centrum súčasného umenia pokračovať aj v roku 2003 na strednom a východnom Slovensku.

## I.6. Hladné oko II

**Za N-CSU:** Bohdana Sprušanská, Viera Michalicová

**Kategória:** grant OSF

Nadácia – Centrum súčasného umenia v spolupráci so Slovenským filmovým ústavom, Filmovou a televíznou fakultou VŠMU, Francúzskym inštitútom a Pro Helvetiu v Bratislave organizovali v roku 2002 ďalšie pokračovanie projektu *Hladné oko* vo forme štyroch krátkych filmových prehliadok.

22. 4. 2002 sa uskutočnila prehliadka amerického experimentálneho filmu 90-tych rokov „**California Underground Film 1889–2001**“ s úvodom Noela Lawrence (USA) v spolupráci s Veľvyslanectvom Spojených štátov amerických na Slovensku.

### Program – 22. 4. 2002

- |                        |  |
|------------------------|--|
| <b>Thad Povey:</b>     | <b>St. Louise</b> (1999, 16 mm, zvuk, 5 min.)<br><b>A Different Kind of Green</b> (1989, 16 mm, zvuk, 6 min.)<br><b>Thine Inward-Looking Eyes</b> (1993, 16 mm, zvuk, 2,5 min.)<br><b>Be Like Them</b> (2000, 16 mm, zvuk, 3,5 min.) |
| <b>Matt McCormick:</b> | <b>The Vyrotonin Decision</b> (1999, 16 mm, zvuk, 7 min.)<br><b>Sibcerely, Joe P. Bear</b> (1999, 16 mm, zvuk, 4 min.)   |
| <b>James Hong:</b>     | <b>Behold the Asian</b> (1999, 16 mm, zvuk, 15min.)  |
| <b>J.X. Williams:</b>  | <b>Psych-Burn</b> (1999, 16 mm, zvuk, 3 min.)<br><b>Satan Claus</b> (2000, 16 mm, zvuk, 3 min.)<br><b>The Showdown</b> (2001, 16 mm, zvuk, 8 min.)   |
| <b>Kerry Laitala:</b>  | <b>Awake But Dreaming</b> (2001, 16 mm, zvuk, 8 min.)<br><b>Test</b> (1997, 16 mm, bez zvuku, 3 min.)<br><b>Escapades of Madame X</b> (1999, 16 mm, zvuk, 10,5 min.)   |

**Alfonso Alvarez:** **La Reina** (1992/93, 16 mm, zvuk, 10 min.)  
**Flip-Film** (1999, 16 mm, zvuk, 1 min.)  
**My Good Eye** (1995, 16 mm, zvuk, 4 min.)  
**Ink Stain** (2000, 16 mm, zvuk, 1 min.)

24. – 25. apríla 2002 prebehla ďalšia prehliadka filmov pod názvom – prednáškový cyklus „**Filmová avantgarda II**“ – európsky avantgardný film 60 – 90-tych rokov (Rakúsko, Nemecko, Česká republika, Veľká Británia) vedený RNDr. Martinom Čihákom (Česká republika) Cieľom prednášok bolo zoznámiť poslucháčov s vývojom povojnovej európskej avantgardy (resp. experimentálneho filmu). Prednášky boli doplnené množstvom VHS ukážok.

### **Program:**

#### **štvrtok 24. 4. 2002, 9.00 – 13.00, 14.00 – 18.00**

Úvod – povojnová situácia v európskom avantgardnom filme.  
Viedenská škola formálneho filmu – Kubelka, Kren.  
Kurt Kren – portrét popredného rakúskeho filmára 60 – 90-tych rokov.  
Nemecký experimentálny film 60-tych rokov – Ramsbott, Kristl, Mommartz, Wenders, Winkelmann a iní.  
Štruktúrálly a materiálny film vo Veľkej Británii a Nemecku v 60-tych rokoch.  
W+B Heinovi, Le Grice, Drummond, Gidal a iní.

#### **piatok 25. 4 2002, 9.00 – 13.00, 14.00 – 16.00**

Nemecký experimentálny film 70 – 80-tych rokov – Nekes, Mank, Janetzko a iní.  
Matthias Müller – portrét neznámejšieho súčasného nemeckého autora.  
Rakúsky experimentálny film 80 – 90-tych rokov – Tscherkassky, Arnold, Brehm, Matuschka a iní.  
Český experimentálny film 90-tych rokov – Blažíček, Ježek, Wirth, Růžičková, Pancíř a iní.

V októbri v priebehu dvoch dní Sigismond Vajay predstavil štyri programy/bloky experimentálnych filmov, ktoré boli prepojené vždy inou dominantnou témou: od diel videoartu ku krátkometrážnym filmom, krátkometrážne hrané filmy na hranici umenia, mosty medzi súčasným umením a filmom vo filmovej tvorbe a radikálne spôsoby miešania zvuku a obrazu. Väčšina filmov bola odprezentovaná v rámci súťažnej

časti Lausanne Underground Film Festival, ktorý sa konal v švajčiarskom Lausanne začiatkom júna roku 2002. V rámci premietaných blokov mohli diváci vidieť aj víťazné filmy festivalu – **Current** (najlepší krátky experimentálny film), **Resolution** (najlepší krátky hraný film) a **The Subconscious Art of Graffiti Removal** (najlepší dokument). Ďalšie filmy programu, dopĺňajúce program *Hladného oka*, boli vybrané vzhľadom na svoju aktuálnosť pre jednotlivé tematické okruhy a tiež v snahe poskytnúť publiku širší pohľad na tvorbu vybraných tvorcov. Úvodý k jednotlivým blokom a následné diskusie viedol švajčiarsky výtvarník Sigismond Vajay, ktorý je zároveň programovým riaditeľom Lausanne Underground Film Festival.

### Program prehliadky:

23. októbra 2002

#### **PROGRAM 1 – Od videoumenia ku krátkym filmom (From Video Art Pieces to Short Films)**

**Spit** (Jeremy Drummond, USA 2000, 3 min., BTC)

**Current** (Brian Doyle, USA 2001, 6 min., BTC)

**The New Bethlehem** (Brian Sullivan, USA 1999, 4 min., DV)

**Social Static** (Chris Habib & Spencer Tunick, USA 2000, 11 min., DVD)

**Kann ich was Abhaben?** (Johannes Kassenberg & Klaus Reinelt, Nemecko 2000, 17 min., BTC)

**Trailer for Film 1999** (Seppo Renvall, Fínsko 2000, 8 min., 35 mm)

**Burn** (Reynold Reynolds & Patrick Jolley, USA 2001, 10 min., 35 mm)

#### **PROGRAM 2 – Krátkometrážne filmy na hranici umenia (Short Feature at the Border of Art)**

**Interstices** (Terre Thaemlitz, Japonsko 2001, 17 min., DV)

**FILM (dzama)** (Deco Dawson, Kanada 2001, 22 min., 16 mm)

**Résille** (Bastien Genoux, Švajčiarsko 2000, 8 min., DV)

**Royal** (Hans Peter Ammann, Švajčiarsko 2000, 4 min., DV)

**Fresh Meat for Barbecue** (Kata Trüb & Delphine Vaucher, Švajčiarsko 2000, 6 min., DV)



**24. októbra 2002**

**PROGRAM 3 – Mosty medzi súčasným umením a filmom (Bridges between the Contemporary Art and the Cinema in Filmmaking)**

**The Subconscious Art of Graffiti Removal** (Matt McCormick, USA 2001, 16 min., BTC)

**The Drowning Room** (Reynold Reynolds, USA 1999, 10 min., 16 mm)

**Resolution** (Spencer Parsons, USA 2002, 9 min., BTC)

**FILM (emend)** (Deco Dawson, Kanada 1999, 5 min., 16 mm)

**FILM (luster)** (Deco Dawson, Kanada 1999, 7 min., 16 mm)

**FILM (knot)** (Deco Dawson, Kanada 1999, 10 min., 16 mm)

**PROGRAM 4 – Radikálne cesty prelínania obrazu a zvuku (Radical Ways of Mixing Image and Sound)**

**Film 1999** (Seppo Renvall, Fínsko 2000, 72 min., 35 mm)

**Hladné oko II**

**Francúzsky experimentálny film**

V novembri 2002 pokračovala Nadácia – Centrum súčasného umenia v projekte Hladné oko a zorganizovala trojdňovú prehliadku francúzskeho experimentálneho filmu. Program zostavil a viedol jeden z predstaviteľov nezávislej filmovej distribučnej spoločnosti Cinédoc a režisér experimentálnych filmov Dominique Willoughby, ktorý zároveň prednáša a vedie workshopy experimentálneho filmu na filmovej katedre *University de Paris 8*. Program zahŕňal filmové projekcie francúzskeho avantgardného a experimentálneho filmu a krátke úvody, komentáre k jednotlivým projekciám. Prezentácia filmov bola rozdelená v programe podľa časových období – devätnáste storočie, avantgarda dvadsiatych a tridsiatych rokov, päťdesiate, šesťdesiate a najpočetnejšie zastúpené sedemdesiate roky mapujúce vývoj francúzskeho experimentálneho filmu. Pozoruhodnou a zaujímavou časťou prehliadky bola avantgarda dvadsiatych rokov, prezentovaná takými tvorcami ako Man Ray (*Návrat k rozumu*, 1923 a *Emak Bakia*, 1926), Marcel Duchamp (*Anemic Cinema*, 1925), Henri Chomette (*Hra odrazov a rýchlosti*, 1924–1925 a *Päť minút čistého filmu*, 1925–1926), či Fernand Léger (slávny *Mechanický balet*, 1924). Cieľom prehliadky a semináru bolo predstaviť tento okrajový žáner odbornej i laickej verejnosti so snahou o vyvolanie záujmu a vnímanie niečoho netradičného a neočakávaného.

## Program prehliadky

7. novembra 2002

### Devätnáste storočie

**Stroboskopické kotúče devätnásteho storočia** (Stroboscopic discs of the Nineteenth Century, r. Dominique Willoughby, 1999, 14 min., 16 mm, nemý)

**Úvod do kinematografu** (Préambule au cinématographe, r. Étienne – Jules Marey, 1995, 13 min., 16 mm, zvuk)

**Okolo kabínky** (Autour d'une cabine, r. Emile Reynaud, 1895, 7 min., 35 mm, zvuk)

**Animus** (r. Gary Schwartz, 1982, 5 min., 16 mm, zvuk)

**Budúcnosť ukrytá v čiarach na chodidlách** (L'avenir dévoilé par les lignes du pied, r. Émile Cohl, 1917, 8 min., 35 mm, nemý)

### Avantgarda dvadsiatych rokov

**Návrat k rozumu** (Le retour à la raison, r. Man Ray, 1923, 3 min., 35 mm, nemý)

**Anemic Cinema** (r. Marcel Duchamp, 1925, 8 min., 16 mm, nemý)

**Hra odrazov a rýchlosti** (Jeux des reflets et de la vitesse, r. Henri Chomette, 1924–1925, 8 min., 16 mm, nemý)

**Päť minút čistého filmu** (Cinq minutes de cinéma pur, r. Henri Chomette, 1925–1926, 6 min., 35 mm, nemý)

**Mechanický balet** (Le Ballet Mécanique, r. Fernand Léger, 1924, 15 min., 16 mm, nemý)

**Emak Bakia** (r. Man Ray, 1926, 22 min., 35 mm, nemý)

8. novembra 2002

### Avantgarda tridsiatych rokov

**Príbeh neznámeho vojaka** (Histoire du soldat inconnu, r. Henri Storck, 1932, 12 min., 35 mm, zvuk)

**Autoportrét** (Autoportrait, r. Man Ray, 1936, 6 min., 16 mm, nemý)

### Päťdesiate a šesťdesiate roky

**Svitanie** (Aube, r. Jean-Claude Sée, 1950, 21 min., 16 mm, zvuk)

**Nos** (Le Nez, r. Alexandre Alexeieff, 1963, 12 min., 16 mm, zvuk)

**A propos Živago** (A propos de Jivago, r. Alexandre Alexeieff, 1960, 8 min., 16 mm, zvuk)

**Ex** (r. Jacques Monory, 1968, 5 min., 16 mm, zvuk)

### **Sedemdesiate roky 1**

**Iná scéna** (L'autre Scène, r. Dominique Avron, Claudine Eizykman, Guy Fihman, Jean-François Lyotard, 1972, 6 min., 16 mm, zvuk)

**France Soir** (r. Guy Fihman, 1973, 3 min., 16 mm, nemý)

**Black and Light** (r. Pierre Rovère, 1974, 8 min., 16 mm, zvuk)

**VW Vitesses Women** (r. Claudine Eizykman, 1974, 36 min., 16 mm, nemý)

**Príbeh lásky** (Une histoire d'amour, r. Maurice Lemaître, 1978, 8 min., 16 mm, zvuk)

### **Sedemdesiate roky 2**

**Šupinaté mrholenie, 1. časť** (Bruine Squamma, part 1, r. Claudine Eizykman, 1972–1977, 37 min., 16 mm, nemý)

**Vírivé masy** (Masses Turbulentes, r. Dominique Willoughby, 1976, 18 min., 16 mm, nemý)

### **Sedemdesiate roky 3**

**Skandované** (Scandés, r. Patrick Delabre, 1974–1977, 20 min., 16 mm, nemý)

**Pohľad z môjho okna** (Regard de ma fenêtre, r. Ahmet Kut, 1974, 45 min., 16 mm, zvuk)

## **9. novembra 2002**

### **Sedemdesiate roky 4**

**Tri vrstvy postačia** (Trois couches suffisent, r. Guy Fihman, 1977–1979, 50 min., 16 mm, nemý)

**Veterná záhrada** (Windgarden, r. Dominique Willoughby, 2001–2002, 5 min., video, zvuk)

**Odchody Charlerine Dupasovej. Leto + jeseň** (Les sorties de Charlerine Dupas. Eté + automne, r. Joseph Morder, 1981–1983, 7 min., 16 mm, zvuk)

**46 bis** (r. Pascal Baes, 1988, 4 min., 16 mm, zvuk)

## I.7. Rezidenčný workshop

**Za N-CSU:** Viera Michalicová, Katarína Beňová

**Kategória:** grant OSF

Workshop bol zameraný na posilnenie kontaktov medzi jednotlivými rezidenčnými centrami a organizáciami, ktoré sa venujú podpore súčasného umenia. Prebehlo v dňoch 5. – 8. septembra 2002 v Bratislave v priestoroch Nadácie – Centra súčasného umenia. Hlavným programom boli prezentácie rezidenčných programov z USA, Švajčiarska, Rakúska a tiež z Českej republiky, Ukrajiny a Slovenska. Workshop slúžil na výmenu skúseností rôznych rezidenčných centier. Prvý deň prebiehal s vylúčením verejnosti a niesol sa v duchu diskusií o rôznych rezidenčných modeloch. Následne druhý deň workshopu prebehli prezentácie pre verejnosť, ktoré sa stretli so záujmom predovšetkým medzi mladými výtvarníkmi.

Paralelne prvý deň prebehla v priestoroch Galérie mesta Bratislavy verejná prezentácia cien určených mladým talentovaným umelcom.

Účastníci Rezidenčného workshopu, Šamorín



## Program rezidenčného workshopu:

### 6. septembra 2002

**sekcia: art residency workshop** (Nadácia – Centrum súčasného umenia)

10.00 – 18.00 prednášky a prezentácie rôznych modelov rezidenčných miest

**sekcia: ceny pre umelcov** (Galéria mesta Bratislavy)

10.00 – 13.00 prezentácie Cien pre mladých umelcov z Čiech, Chorvátska, Juhoslávie a Slovenska  
diskusia

14.00 – 16.00 prehliadka výstav súčasného umenia v Bratislave

**7. septembra 2002** (Nadácia – Centrum súčasného umenia)

10.00 – 16.00 prezentácie rezidenčných centier a pobytov na rok 2003

18.00 – 20.00 prehliadka rezidenčného centra na Slovensku – At Home Gallery v Šamoríne

### Účastníci workshopu:

M. Vojtěchovský, D. Recmanová, Center for Contemporary Arts – Prague, ČR  
Agnieszka Sienkiewicz – Ujazdowski Castle, Poľsko

Evelyn Müürsepp – Mooste Guest Studio (MOGS), Estónsko

Tatjana Pavlova – Residence program in Kharkov, Ukrajina

Branko Franceschi – Galeria Miroslav Kravevič, Institute for Contemporary Art, Chorvátsko

Ana Nikitovic – Center for Contemporary Arts, Juhoslávia

Holly Block – Art in General, USA

Dennis Elliott – ISCP – International studio and curatorial program, USA

Kathryn Reasoner – Headlands Center for the Arts, USA

Anton Lederer – rotor association for contemporary art, Rakúsko

Wenzel Haller – Institute artists inresidencies, Švajčiarsko

Hanneke Fruehauf – Foundation BINZ 39, Švajčiarsko

Marek Adamov – Truc Spherique, Žilina

Lucia Benická – Dom fotografie, Poprad

Csaba a Suzanne Kiss – At Home Gallery, Šamorín

## výstavné aktivity

### II.1. OPEN Gallery

**Za N-CSU:** Jana Oravcová

**Kategória:** grant OSF

**V spolupráci s:** Centrum súčasného umenia – Galerie Jelení, Praha

Názov Open Gallery rovnako ako dramaturgická koncepcia výstav vychádzajú z filozofie Nadácie – Centra súčasného umenia ako otvorenej spoločnosti s cieľom stimulovať priestor pre vznik vzájomnej diskusie a konfrontácie na poli súčasného výtvarného umenia. Základnou ambíciou galérie, popri prezentácii súčasného umenia, je prepojenie slovenského umenia s medzinárodnou scénou. Tomuto zámeru zodpovedala aj programová stratégia galérie v prvom roku jej existencie, keď sa koncepčne sústredila na prezentáciu umenia post-socialistických krajín strednej a východnej Európy. Po úvodnom cykle výstav v roku 2001 sústredenom na ženy-umelkyne z post-socialistických krajín – Maďarsko (Ágnes Elöd, Hajnal Németh), Estónsko (Kai Kaljo), Macedónsko (Slavica Janešlieva), Chorvátsko (Sanja Iveković) – sa dramaturgická koncepcia galérie v minulom roku venovala českým a slovenským výtvarníkom, vzá-

Denisa Lehocká – Jiří Kovanda



jomnému prepojeniu dvoch medzinárodných scén reprezentovaných predovšetkým mladou umeleckou generáciou. S vedomím, že výstavy s česko-slovenským partnerstvom sledujú často reprezentáciu oboch kultúr alebo sú výsledkom spontánneho kolegiálneho stretania, pokúsili sme sa pozrieť na aktivity českých a slovenských umelcov z opačného konca. Násť iný pohľad na tvorbu pri hľadaní spoločných / príbuzných prienikov v tvorbe, téme... Aj keď sme sa snažili brať ohľad na špecifiká slovenskej a českej umeleckej scény, oveľa dôležitejšie a zaujímavejšie sa zdalo sústrediť sa na problémy, ktoré môžu byť styčnými bodmi v mentálnom i tvorivom odkaze na oboch stranách. Zdalo sa nám, že konfrontácia českej a slovenskej scény v takomto kontexte môže odkryť mnohé problémy, ktoré vyvierajú z podobných skúseností, postojov, stereotypov. Napriek tomu, že v oboch kultúrnych teritóriách môžeme vnímať markantné odlišnosti a špecifiká, existujú určité styčné body, ktoré nás jednoducho priťahujú k spoločnému uvažovaniu. Do výstavného cyklu boli prizvané dvojice, resp. trojica autorov (Dominika Horáková-Ličková – Krištof Kintera, Boris Ondreička – Ján Mančuška – Jasper Alvaer, Erik Binder – Zbyněk Baladrán, Denisa Lehocká – Jiří Kovanda, Petra Nováková-Ondreičková – Štěpánka Šimlová), ktoré sa prezentovali v individuálnom prejave i interaktívnom prístupe k zvolenému problému.

## **Program výstav v roku 2002:**

### **13. 3. 2002 – 22. 4. 2002**

Dominika Horáková-Ličková a Krištof Kintera (CZ)

*Můžete mi ukázat, čo máte vo svojej taške...*

### **2. 5. – 31. 5. 2002**

Boris Ondreička, Jasper Alvaer (N), Ján Mančuška (CZ)

*Láska*

### **4. 6. – 28. 6. 2002**

Erik Binder a Zbyněk Baladrán (CZ)

*VariantC*

### **17. 9. – 18.10. 2002**

Denisa Lehocká, Jiří Kovanda

### **24. 10. – 22.11. 2002**

Petra Ondreičková-Nováková, Štěpánka Šimlová

*Ztracená volání/Stratené volania*

## II.1. Cena Oskára Čepana 2002

**Za N-CSU:** Jana Oravcová

**Kategória:** grant FCS (The Foundation for a Civil Society), TMU (Trust for Mutual Understanding)

**V spolupráci s:** Galéria mesta Bratislavy, Headlands Center for the Arts

Od roku 2001 Nadácia – Centrum súčasného umenia organizuje a administruje súťaž Cena Oskára Čepana, ktorá vznikla v roku 1996 z iniciatívy Wendy W. Luers, prezidentky Civil Society Foundation (USA) ako paralela súťaže Cena Jindřicha Chalupického. Je určená mladým výtvarným umelcom do 35 rokov so slovenskou štátnou príslušnosťou v odboroch maľba, sochárstvo, grafika, kresba, fotografia, multimédiá, video, inštalácia.

Cena Oskára Čepana je vyhlasovaná každoročne podľa nasledujúcich pravidiel. Súťaže sa môžu zúčastniť individuálne mladí výtvarní umelci do 35 rokov na základe vyplnenej prihlášky. Výtvarníka môžu prihlásiť na základe písomného súhlasu aj výtvarní teoretici. Súťaž prebieha v dvoch kolách. Odborná komisia zložená z výtvarných teoretikov a výtvarníkov, zástupcov významných slovenských kultúrnych inštitúcií vyberie 4 finalistov, z ktorých v druhom kole vymenuje víťaza. Víťaz získava trojmesačný rezidenčný pobyt v USA a po návrate samostatnú autorskú výstavu v Galérii mesta Bratislavy.

Cieľom súťaže je podporiť tvorbu mladých umelcov, dynamizovať súčasnú slovenskú výtvarnú scénu a v neposlednom rade prezentovať umenie mladých nielen na domácej, ale i medzinárodnej platforme. Súťaž je od roku 2002 súčasťou medzinárodnej siete identických súťaží v Čechách (Cena Jindřicha Chalupického), Chorvátsku (Cena Radoslava Putara), Juhoslávii (Cena Dimitrija Bašičevića Mangelosa), Macedónsku (Denes Award), Kosove (Artists of Tomorrow). Po roky svojej existencie sa súťaž dostala do povedomia širokej kultúrnej verejnosti. Stala sa prirodzenou súčasťou rovnocenných podujatí, ktoré podporujú a oceňujú mimoriadne osobnosti a umelecké počiny.

Udeľovanie cien - Cena Oskára Čepana 2002





Od roku 2001 sa Cena Oskára Čepana dostáva vo forme výstavnej prezentácie finalistov do širšieho, medzinárodného kontextu. V roku 2001 bola výstava finalistov reінštalovaná v Kultúrnom inštitúte v Prahe. V roku 2002 je prezentácia slovenskej víťazky Ceny Oskára Čepana Pavlíny Fichty Čiernej súčasťou výstavy finalistov Ceny J. Chalupeckého v Dome umenia v Brne.

Slávnostné vyhlásenie víťaza a finalistov Ceny Oskára Čepana sa uskutočnilo na otvorení výstavy finalistov 19. júna 2002 v Galérii mesta Bratislavy. Ceny odovzdala pani Eileen Lappin Weiser, manželka veľvyslanca Spojených štátov amerických na Slovensku.



### III. 2. Medzinárodná spolupráca

**Za N-CSU:** Jana Oravcová

**Kategória:** grant OSF

Nadácia – Centrum súčasného umenia spolupracovala na príprave medzinárodného projektu Art Primeur 2002, ktorý organizovalo Centre for Contemporary Arts a Art Primeur Foundation v holandskom Dordrechte. Art Primeur 2002 bol zameraný na prezentáciu čerstvých absolventov vysokých škôl výtvarného zamerania zo stredo-európskeho regiónu (Česká republika, Maďarsko, Rakúsko, Slovensko). Na základe odporúčania Nadácie – Centra súčasného umenia boli do projektu pozvaní mladí slovenskí výtvarníci Andrea Dobošová, Zuzana Hrušková a Marek Kvetán, absolventi VŠVU v Bratislave.



4. Peter Janáčik  
**VÝSTAVA**  
materiál, ubytovanie a cestovné  
Galérie Malá Špálovka, Praha  
27 000,- Sk
5. Cyril Blažo  
výstava **BOL RAZ JEDEŇ (KRÁĽOVSTVO NIČNEROBENIA)**  
materiálové zabezpečenie  
Dům umění, Brno  
2 838,- Sk
6. Roland Farkaš  
výstava **CONNECTION-SPOJENIE**  
zabezpečenie výstavy  
Galéria Limes, Komárno  
40 000,- Sk
7. Andrea Dobošová  
výstava **THE BASICS**  
materiálové zabezpečenie  
Galéria Ľ. Fullu, Ružomberok  
18 000,- Sk
8. Galéria Priestor for Contemporary Art  
**Prezentácia súčasného slovenského umenia**  
náklady na vstupný poplatok  
**ART FORUM Berlin**, Berlín, Nemecko  
20 000,- Sk
9. Klaudia Kafúnová, Nora Rónaiová  
výstava **PRIBUZNÉ / Í**  
materiálové zabezpečenie  
Galéria Medium, Bratislava  
35 000,- Sk
10. Občianske združenie Cinemystic, Veronika Šramatytová  
výstava **DOVOLENKA SNOV**  
príspevok na katalóg  
Galéria Medium, Bratislava  
25 000,- Sk



3. Anton Čierny  
**PREDSTAVENIE – INTRODUCTION**  
určené na realizáciu (fotografia)  
Grenzleben, Rakúsko  
25 000,- Sk

### **IV.3. Vzdelávacie granty pre výtvarné umenie**

**Za N-CSU:** Katarína Beňová, Jana Oravcová  
**Kategória:** OSF grant

Vzdelávací grant bol rovnako ako v predchádzajúcom roku určený na podporu projektov vzdelávacieho charakteru pre profesionálnych výtvarných umelcov, teoretikov, pedagógov a študentov vysokých umeleckých škôl a škôl zameraných na teóriu a dejiny umenia v týchto oblastiach: organizovanie vzdelávacích programov a podujatí na národnej a medzinárodnej úrovni (semináre, dielne, workshopy, prednášky, výmeny lektorov a pod.), zabezpečenie účasti výtvarných teoretikov a umelcov na vzdelávacích programoch a podujatiach organizovaných doma i v zahraničí, nie však dlhších ako 3 mesiace (semináre, workshopy, rezidenčné pobyty, prednášky a pod.) V roku 2002 bola z grantovej ponuky vylúčená podpora odborných exkurzií.

**V roku 2002 boli v oblasti vzdelávacích programov udelené nasledovné granty v celkovej sume 498 389,- Sk:**

1. Juraj Čarný  
**SALZBUR SEMINAR**  
účastnícky poplatok  
ICCM Salzburg, Rakúsko  
57 680,- Sk
2. Vysoká škola výtvarných umení, Mgr. Tatiana Vančová  
**AKVIZÍCIA KNÍH**  
nákup kníh, videokaziet a CD-romov  
VŠVU, Bratislava  
80 000,- Sk





#### **IV.4. Granty pre súčasnú tanečnú, hudobnú a divadelnú kultúru**

**Za N-CSU:** Bohdana Sprušanská

**Kategória:** grant OSF

Nadácia – Centrum súčasného umenia v roku 2002 v oblasti súčasného divadelného, tanečného a hudobného umenia pokračovala v podpore pôvodných súčasných divadelných a tanečných projektov mladých slovenských tvorcov. Takýmto spôsobom podpory sa Nadácia – Centrum súčasného umenia usiluje iniciovať tvorbu „mladej“ alternatívnej divadelnej produkcie, ktorá stále vystupuje v prostredí divadelnej tvorby v menšom zastúpení.

V oblasti súčasného hudobného umenia Nadácia – Centrum súčasného umenia aj v tomto roku vyhlásila program zameraný na realizáciu hudobných nahrávok, prostredníctvom ktorých mohli hudobní skladatelia a interpreti prezentovať svoju tvorbu na Slovensku i v zahraničí. Popri vyhlásenom programe na realizáciu hudobných nahrávok naďalej pokračovala snaha Nadácie – Centra súčasného umenia prostredníctvom grantov umožniť vznik ďalších premiérových uvedení pôvodných hudobných diel slovenských autorov. Cieľom obidvoch spôsobov podpory bolo obohatiť slovenskú hudobnú scénu novou tvorbou či už v rámci hudobnej kompozície, alebo samotnej interpretácie.

**V roku 2002 boli v oblasti grantov pre oblasť súčasného divadla, tanca a hudby udelené nasledovné granty v celkovej sume 1 267 500,- Sk:**

1. Občianske združenie Truc sphérique  
súčasná opera „**TETE-A-TETE**“  
materiálne zabezpečenie projektu  
Luxembourg, Žilina  
70 000,- Sk
2. Marta Poláková, Asociácia súčasného tanca  
tanečné predstavenie „**Body thoughts**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
50 000,- Sk



10. Mikuláš Škuta  
hudobná nahrávka „**Profilové CD Mikuláša Škutu**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
50 000,- Sk
11. Ján Slávik  
hudobná nahrávka „**CD Slovak Cello Music**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
62 000,- Sk
12. Slovenská hudobná únia – Spolok slovenských skladateľov  
premiérové uvedenie „**Concertina pre husle,  
violončelo a orchester V. Godára  
v rámci prehliadky Nová slovenská hudba**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
70 000,- Sk
13. ISCM – Medzinárodná spoločnosť pre súčasnú hudbu  
uvedenie premiérových skladieb  
v rámci festivalu „**Večery novej hudby 2002**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
80 000,- Sk
14. Združenie Pre súčasnú operu  
„**Mikuláš v STOKE**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
30 000,- Sk
15. Laco Kerata, Združenie MED  
divadelné predstavenie „**Ach, architekt!**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
60 000,- Sk



22. Martin Hvišč, Štefan Kozák, o. z. Spoločnosť pre divadlo a film  
divadelné predstavenie „**3-krát Samuel Beckett**“  
materiálne zabezpečenie projektu  
Bratislava  
20 000,- Sk
23. Juraj Dobrákov, Zdenka Marková  
hudobná nahrávka „**CD s pesničkami a scénickou hudbou z detských divadelných predstavení**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
15 000,- Sk
24. Cyril Kubiš, Una Musica  
hudobná nahrávka „**Remedios**“  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
76 800,- Sk
25. Prof. Juraj Beneš, Hudobná a tanečná fakulta VŠMU  
premiérové uvedenia skladieb  
v rámci „**Študentského festivalu ORFEUS 2002**“  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
84 000,- Sk

#### **IV. 5. Granty pre vzdelávanie v oblasti divadla, tanca a hudby**

**Za N-CSU:** Bohdana Sprušanská

**Kategória:** OSF grant

Vzdelávacie granty udelené v roku 2002 boli určené nielen na organizovanie vzdelávacích aktivít – odborných konferencií, seminárov a workshopov v oblasti divadla, tanca a hudby na Slovensku, ale najmä na účasť profesionálnych tvorcov, teoretikov, pedagógov, manažérov v oblasti kultúry a študentov na odborných seminároch v zahraničí. Cieľom tohto grantového programu je umožniť im preniknutie do medzi-



5. Miroslava Kovářová  
účasť na seminári **„Feldenkrais International Training Program Wien III.“**  
príspevok na kurzovné  
Viedeň, Rakúsko  
75 000,- Sk
6. Asociácia Bratislava v pohybe  
tanečný workshop **„Physical Dialogues“**  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
80 000,- Sk
7. Peter Jaško  
účasť na tanečnom workshope **„Dance Web“**  
príspevok na pobytové náklady a účastnícky poplatok  
Viedeň, Rakúsko  
80 792,- Sk
8. Zuzana Očenášová, Asociácia súčasného tanca  
seminár **„Analýza pohybu v tanci a v pomáhajúcich profesiách“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
40 000,- Sk
9. Občianske združenie Truc sphérique  
workshopy **„7,4 x 4,4 (metra) unlimited“**  
technicko-organizačné zabezpečenie projektu  
Žilina  
60 000,- Sk
10. Ľubomír Burgr  
účasť na študijnom pobyte v odbore  
hudobného manažmentu **„Tamizdat“**  
príspevok na cestovné a pobytové náklady  
USA  
45 760,- Sk





3. Martin Kollár  
**„On the Doc. – Documentary Cinema“**  
účasť na seminári  
príspevok na cestovné náklady  
NY, Syracuse, Washington, USA  
20 000,- Sk
4. Silvia Králová  
ArtScript – **Cena Tibora Vichtu**  
materiálno-technické zabezpečenie projektu  
Bratislava  
250 000,- Sk
5. VŠMU  
**„More than Meets the Eye“** – Evolving Strategies  
for Film and Television Education  
účasť na pracovných seminároch  
cestovné náklady, kurzovné  
Nórsko, Izrael  
97 709,- Sk
6. Trigon Production  
seminár pre filmových scénaristov **„Global Writing“**  
interpretačné zabezpečenie projektu  
Bratislava  
150 000,- Sk
7. ASFK – Silvia Klasová  
**„Letný filmový seminár 4 živly – štvrtý rozmer“**  
materiálno-technické zabezpečenie projektu  
Banská Štiavnica  
65 000,- Sk
8. Barbara Szomolányiová  
**„Producing Producers“**  
účasť na seminári  
Štokholm, Švédsko  
22 722,- Sk



7. VŠMU – Michal Uhrín  
**„OBOR“**  
technické zabezpečenie projektu  
60 900,- Sk
  
8. VŠMU – Diana Kacarová  
**„LIENKA A SLNKO“**  
materiálové zabezpečenie projektu  
56 000,- Sk
  
9. VŠMU – Albert Vlk  
**„VÍŤAZKO“**  
technické zabezpečenie projektu  
30 000,- Sk

## celosieťové grantové programy

(programy administrované v rámci siete nadácií Georga Sorosa v krajinách strednej a východnej Európy)

### V.1. Cultural Link program

**Za N-CSU:** Viera Michalicová, Bohdana Sprušanská

**Kategória:** grant OSI Budapešť

Celosieťový program Open Society Cultural Link je koordinovaný v rámci siete nadácií Georga Sorosa v krajinách strednej a východnej Európy. Program je určený na podporu kultúrnej výmeny a spolupráce na poli umenia a kultúry v rámci tejto siete. Cultural Link umožňuje umelecké výmeny projektov v oblasti divadla, tanca, hudby, výtvarného umenia a kinematografie.

Program umožňuje podporu v dvoch oblastiach:

- podpora projektov organizovaných na Slovensku (určená na pobytové náklady pre účastníkov zo strednej a východnej Európy),
- účasť na projektoch v rámci krajín strednej a východnej Európy podporených Cultural Link programom v týchto krajinách.

V roku 2002 bolo podporených 21 projektov. Ako v minulom roku aj v roku 2002 mali výraznú prevahu projekty účasti na medzinárodných festivaloch, workshopoch, seminároch a výstavách v krajinách strednej a východnej Európy. Menej bolo podporených projektov organizovaných a realizovaných na Slovensku.

Program sa sústreďuje na podporu projektov, ktoré prinášajú nové, inovačné umelecké formy a postupy.

Ako po minulé roky i v tomto roku možno vidieť najväčšie pozitívum programu v získavaní a výmene kontaktov, ktoré následne produkujú umelecké výmeny v stredoeurópskom regióne. Získané kontakty, podnety a inšpirácie sú vo viacerých prípadoch iniciátorom nových projektov, inovácií a rozšírenia už existujúcich, čo vedie k ich väčšiemu sprofesionalizovaniu a otvoreniu sa medzinárodnej spolupráci v širšom kontexte.

#### Účasť na projektoch:

Granty v celkovej sume 527 257,- Sk boli použité na cestovné náklady a vreckové účastníkov.

1. Zoran Ardamica  
workshop **„Literary Teahouse and creative workshop“**  
Budapešť, Maďarsko  
742,- Sk
2. Zuzana Mrvová, Milan Rašla  
konferencia **„Cultural Policy of the States on the Post-Soviet Space“**  
Sankt Peterburg, Rusko  
46 534,- Sk
3. Andrej Bezák, Peter Filo  
filmový festival **„9<sup>th</sup> International Film Festival – Etiuda 2002“**  
Krakov, Poľsko  
2 810,- Sk
4. Divadelný súbor Daxner pri MsÚ Tisovec  
divadelný festival **„Seventh Suwalki Explorations  
of the theatre SET 2002“**  
Suwalki, Poľsko  
40 000,- Sk
5. Matej Géci  
filmový seminár **„Topic Fair – Pitching Forum“**  
Jihlava, Česká republika  
692,- Sk
6. Ivana Moncoľová  
festival **„Tranzindex“**  
Cluž, Rumunsko  
10 215,- Sk
7. Ivana Šebestová, Boris Šima  
festival **„Animation Showcase“**  
Lvov, Ukrajina  
38 378,- Sk
8. Lucia Benická  
Festival fotografie **„Interfoto 2002 International Photo Festival“**  
Moskva, Rusko  
27 475,- Sk

9. Jana Kaňuková, Adriana Hofbauerová, Jana Lisekovská,  
Mariana Zemková, Peter Slovák, Andrej Kostanjevec  
divadelný projekt „**TILT**“  
Kursenai, Litva  
37 311,- Sk
10. Milan Kozánek  
workshop „**Who's the blind**“  
Ohrid, Macedónsko  
32 330,- Sk
11. René Lužica  
konferencia „**Audiovisual Recording of Traditional Culture**“  
Moskva, Rusko  
18 081,- Sk
12. Romana Maliti  
konferencia „**International Theatre Festival  
Varna Summer 2002 – Theatre in conflicting Regions**“  
Varna, Bulharsko  
44 654,- Sk
13. Václav Macek  
konferencia „**Sharing the Future**“  
Tartu, Estónsko  
11 199,- Sk
14. Soňa Uličná, Alexandra Balážová, Marek Godovič, Vanda Feriancová  
workshop „**Interplay Europe 2002**“  
Pécs, Maďarsko  
5 375,- Sk
15. Michaela Nociarová, Mária Čorejová  
workshop „**Contemporary & International Art Days**“  
Pécs, Maďarsko  
1 798,- Sk

16. Juraj Čarný  
workshop **„Curating in Transition“**  
Belehrad, Juhoslávia  
12 902,- Sk
  
17. Eduard Kudláč, Emil Drličiak, Marek Adamov, Tomáš Hudcovič,  
Pavol Krištofek, Milan Chalmovský  
festival **„Sib – Altera“**  
Novosibirsk, Rusko  
196 761,- Sk

### **Projekty organizované na Slovensku:**

Granty v celkovej sume 994 527,- Sk boli použité na pobytové náklady pre účastníkov zo strednej a východnej Európy a technické zabezpečenie projektov.

1. Andrej Bán, Človek v ohrození  
divadelný projekt **„Theatres above the Water“**  
Bratislava  
460 487,- Sk
  
2. Darina Kárová, Asociácia Divadelná Nitra  
konferencia **„New Communication“**  
Nitra  
158 840,- Sk
  
3. Juraj Čarný, Galéria Priestor for Contemporary Arts  
workshop **„Billboard gallery – Europe“**  
Bratislava  
242 000,- Sk
  
4. Boris Hochel, Centrum pre dokumentárny film  
konferencia **„Tri dni dokumentu – Three Days of Document“**  
Bratislava  
133 200,- Sk

## V.2 Bridge of Understanding

**Za N-CSU:** Viera Michalicová, Bohdana Sprušanská

**Kategória:** grant OSI Budapešť

**Na Slovensku získali v roku 2002 podporu dva projekty v celkovej sume 662 785,- Sk:**

1. Truc sphérique, občianske združenie  
**„The Creative Tent from Kazachstan“**  
 262 785,- Sk
2. Galéria Priestor pre súčasné umenie  
**„Re-constructing identities:  
 between nationalism and globalization“**  
 Bratislava  
 400 000,- Sk

## V.3 Program na podporu kultúrnej politiky

**Za N-CSU:** Viera Michalicová

**Kategória:** grant OSI Budapešť

Cieľom programu kultúrnej politiky je napomôcť dlhodobým štrukturálnym zmenám v oblasti kultúrnej politiky, rozvoju a implementácii rôznych modelov kultúrnych činností na národnej i medzinárodnej úrovni, so špeciálnym dôrazom na projekty, ktoré „prekračujú hranice“.

Program bol určený projektom prinášajúcim inovatívne modely kultúrnych aktivít vo forme akčných výskumných projektov, verejných diskusií debatných stolov, seminárov, workshopov, tréningov atď. Zameranie programov bolo široké, o podporu sa mohli uchádzať projekty orientované na zmeny v legislatíve a finančnej politike na poli kultúry, vzdelávania a tréningov pre administratívnych pracovníkov v oblasti umenia, transformácie existujúcich infraštruktúr, nových modelov získavania finančných prostriedkov a podnikania, medzikulturálnej komunikácie a interkulturálnych problémov.

**Na Slovensku získali v roku 2002 podporu tri projekty v celkovej sume 1 560 000,- Sk:**



1. Truc sphérique  
**„Railway station – public space-open cultural center-multimediality-art for social change“**  
Žilina  
735 000,- Sk
2. Národný trust Slovenska  
**„National program for Support and Restructuring of Conservation of Cultural Monuments and Historic Environment in Slovakia“**  
Bratislava  
480 000,- Sk
3. Foundation – Center for Contemporary Arts  
**„Improving professionalism of cultural managers in the regions of Slovakia“**  
Bratislava, Budmerice  
345 000,- Sk

#### **V.4 Looking inside**

**Za N-CSU:** Bohdana Sprušanská

**Kategória:** grant OSI Budapešť

**Na Slovensku získali v roku 2002 podporu dva projekty v celkovej sume 40 430,- Sk:**

1. Truc sphérique  
**Zabezpečenie pobytu E. Myyrsepp**  
Žilina  
12 840,- Sk
2. OZ Dom Fotografie  
**Zabezpečenie pobytu J. Abramova, I. Kurotchenka**  
Poprad  
27 590,- Sk

## V.5 ArtsLink Program

Za **N-CSU**: Jana Oravcová

Program ArtsLink umožňuje výmenu umelcov, teoretikov umenia a manažérov v oblasti umenia a kultúry medzi krajinami východnej Európy a USA. Je realizovaný v spolupráci so štátnymi a súkromnými inštitúciami. Uchádzači o program ArtsLink sú vyberaní konkurznou komisiou v USA na základe požadovaných kritérií v integrácii s výmennými aktivitami a skúsenosťami v USA. Okrem **ArtsLink Residencies** program, ktorý umožňuje 5-týždňový pracovno-tvorivý pobyt v partnerskej inštitúcii, ponúka ArtsLink zároveň **Independent Partnerships program** určený umelcom a manažérom so stálymi partnerskými vzťahmi s non-profitnou umeleckou inštitúciou v USA. Independent Partnerships nie je limitovaný rovnakým termínom pobytu vybraných uchádzačov v USA a jeho dĺžka je stanovená na 3–8 týždňov. Cieľom programu ArtsLink je zlepšenie profesionálnej úrovne, nadobudnutie skúseností, nadviazanie nových kontaktov v príslušnej umeleckej oblasti.

V roku 2002 bol program ArtsLink viazaný na oblasť výtvarného umenia.

## publikačný program

**Za N-CSU:** Katarína Beňová

**Kategória:** grant OSF

V roku 2002 Nadácia – Centrum súčasného umenia začala pripravovať projekt prekladu publikácie **Critical Terms for Art History**, ktorého vydanie je naplánované na zimu 2003.

V roku 2002 vydala Nadácia – Centrum súčasného umenia dve publikácie, ktoré sa venovali teoretickému mapovaniu a reflexii výtvarného umenia.

### **Minulosť v prítomnosti. Teória umenia a umelecko-historické mýty**

Zborník textov zo série prednášok, ktorú zorganizovala Nadácia – Centrum súčasného umenia v rokoch 2001 – 2003 v koncepcii prof. Jána Bakoša. Jednotlivé štúdie sú záznamami prednášok známych reprezentantov kritickej historiografie umenia ako sú Keith Moxey, Michael Ann Holly, Olga Hazan, Wolfgang Kemp, Donald Preziosi, Stephen Bann, Mathew Rampley a James Elkins.

256 strán, N-CSU Bratislava, 2002

### **Teória a prax múzea umenia**

Zborník príspevkov z workshopu Teória a prax múzea umenia, ktorý sa konal v koncepcii Márie Oriškovej v dňoch 30. 5. – 2. 6. 2002 v Senci, Viedni a Bratislave a venoval sa problematike muzeálnej praxe a nových teórií múzea. V rámci zborníka sú publikované texty Carol Duncan (USA), Kaliopi Chamonikola (ČR), Milana Kreuzzičgera (ČR), Milana Kesnera (ČR), Kataríny Rusnákovej (SR) a Márie Oriškovej (SR), ktorí sa venujú muzeálnej teórii alebo majú skúsenosti v oblasti praktického fungovania muzeálnej alebo galerijnej inštitúcie.

118 strán, N-CSU Bratislava, 2002

### **Katalóg Open Gallery 2001**

V rámci vlastných publikačných aktivít vydala nadácia katalóg z výstavných podujatí realizovaných v Open Gallery v roku 2001. Katalóg sústreďuje textový a vizuálny materiál z výstav zameraných na prezentáciu žien – výtvarníčiek z postsocialistických krajín. Na základe dramaturgickej koncepcie boli do výstavného cyklu oslovení kurátori a výtvarníci z Maďarska, Estónska, Macedónska, Chorvátska. Katalóg dokumentuje práce Ágnes Elöd, Hajnal Németh, Kai Kaljo, Slavice Janešlievy, Sanji Iveković prezentované v Open Gallery a texty kurátorov. Súčasťou katalógu je CD-rom.

96 strán, N-CSU Bratislava, 2002

## správa audítora

### Správa nezávislého audítora

Uskutočnil som audit účtovnej uzávierky **Nadácie – Centrum súčasného umenia, Bratislava, Baštová 5, 811 03 Bratislava** za rok, ktorý sa skončil 31. 12. 2002. Za vedenie účtovníctva tak, aby bolo úplné, preukázané a správne a za zostavenie účtovnej závierky tak, aby poskytovala pravdivý a verný obraz o majetku a záväzkoch, o hospodárskom výsledku a o finančnej situácii účtovnej jednotky sú v súlade s platnými zákonmi a príslušnými vykonávacími predpismi zodpovedné orgány Nadácie. Mojou zodpovednosťou je vyjadriť názor na účtovnú závierku ako celok na základe uskutočneného auditu.

Audit som uskutočnil v súlade so zákonom č. 73/1992 Zb. a zákonom č. 466/2002 Z.z. o audítoroch a Slovenskej komore audítorov a v súlade so Slovenskými audítorskými štandardami platnými k 31. 12. 2002. Vykonal som ho s cieľom získať primeranú mieru istoty, že účtovná závierka nebola v žiadnom významnom aspekte skreslená. Audit bol uskutočnený vyčerpávajúcim spôsobom s dôrazom na preskúmanie preukázateľnosti jednotlivých položiek, na posúdenie správnosti uplatňovaných účtovných zásad a významných dohadov. Bol zameraný tiež na analýzu princípov oceňovania, ktoré použila Nadácia pri zostavení účtovnej závierky ako aj na posúdenie účtovnej závierky ako celku. Na základe výsledkov použitých audítorských postupov konštatujem, že účtovné záznamy Nadácie, na základe ktorých bola účtovná závierka zostavená, boli vo všetkých významných skutočnostiach v súlade s platnými zákonmi a vykonávacími predpismi.

Pri overovaní účtovnej závierky som nadobudol presvedčenie, že audit mi poskytol objektívny základ pre vyjadrenie nasledujúceho názoru bez výhrad:

**Podľa môjho názoru účtovná závierka vyjadruje verne vo všetkých významných súvislostiach finančnú situáciu Nadácie – Centrum súčasného umenia, Bratislava k 31. decembru 2002 a výsledok hospodárenia za uvedený rok v súlade so zákonom č. 563/1991 Zb. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.**

*Bratislava 7. apríla 2003*

Ing. Ondrej Boržík, PhD.  
audítor